

Державний вищий навчальний заклад  
«Донбаський державний педагогічний університет»

Факультет філологічний

Кафедра германської та слов'янської філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»:

Перший проректор



*Naof* Набока О.Г.

*28 серпня* 20 *20* р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

**НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТА  
РЕДАГУВАННЯ**

**підготовки здобувачів  
другого (магістерського) рівня вищої освіти**

**спеціальності** 014 Середня освіта (Мова і література (англійська))

**за освітньо-професійною програмою** «Середня освіта (Мова і література (англійська))»

**мова навчання** англійська, українська

Розробник:

Ананьян Е. Л. – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

РЕЦЕНЗЕНТИ:

Голуб О. М. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Слабоуз В. В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Робоча навчальна програма розглянута і схвалена на засіданні кафедри германської та слов'янської філології  
Протокол № 1 від «27» серпня 2020 р.

Завідувач кафедри



д. філ. н., проф. Глущенко Володимир Андрійович

Погоджено групою забезпечення спеціальності 014 Середня освіта (Мова і література (англійська)).

Керівник групи забезпечення 

В.А. Глущенко

Затверджено та рекомендовано до впровадження  
вченою радою  
Державного вищого навчального закладу  
«Донбаський державний педагогічний університет»

«28» серпня 2020р.

протокол № 1

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Вибіркова	
Загальна кількість годин – 90	Рік підготовки:	
	2-й	2-й
	Семестр	
	3-й	3-й
Тижневих годин для денної форми навчання: контактних – 3 самостійної роботи здобувача – 6	Лекції	
	16 год.	8 год.
	Практичні	
	10 год.	6 год.
	Самостійна робота	
	64 год.	76 год.
Вид контролю: залік		

*Метою* вивчення навчальної дисципліни «Основи перекладацького аналізу та редагування» є поглиблення теоретичної бази підготовки майбутнього фахівця у галузі перекладу та перекладознавства; навчання процедурі оцінювання якості тексту перекладу; вивчення засад редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанровостилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу; підготовка до самостійної роботи в якості редактора текстів перекладів українською та англійською мовами.

## 2. Матриця результатів навчання, методів навчання, методів контролю з навчальної дисципліни «Основи перекладацького аналізу та редагування»

Результати навчання з дисципліни	Методи навчання	Методи контролю
<p>1. Вміє редагувати англійські та українські тексти в писемній формі.</p> <p>2. Володіє навичками інтерпретації текстів.</p> <p>3. Вміє виявляти та редагувати помилки за всіма типами – логічні, композиційні, стилістичні, лексико-граматичні, синтаксичні, морфологічні тощо.</p> <p>4. Вміє застосовувати усі форми перекладацько-редагувальної практики.</p>	<p>Дослідницький метод навчання</p> <p>Частково-пошуковий метод навчання</p> <p>Пояснювально-ілюстративний метод навчання</p> <p>Метод проблемного викладу навчального матеріалу</p> <p>Репродуктивний метод навчання</p> <p>Герменевтичний метод навчання</p> <p>Словесні методи (лекція, бесіда, дискусія, диспут).</p> <p>Метод проєктів з веб-технологіями.</p> <p>Методи перевернутого та змішаного навчання.</p> <p>PRES-формула.</p> <p>Метод творчого пошуку.</p>	<p>Методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, залік.</p> <p>Методи письмового контролю: поточна контрольна робота, підсумкова контрольна робота, контроль письмових перекладів текстових форм.</p> <p>Методи тестового контролю: поточне письмове тестування; підсумкове письмове тестування.</p> <p>Методи самоконтролю: регулювання власної навчальної діяльності, удосконалювання її; самоаналіз.</p>

### 3. Структура навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин											
	Денна форма навчання						Заочна форма навчання					
	усього	зокрема					усього	Зокрема				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>ТЕМАТИЧНИЙ РОЗДІЛ 1. THEORETICAL BASES OF TRANSLATION AND REVISION</b>												
Тема 1.1 <b>GENERALITIES OF TRANSLATION STUDIES</b>	8	2				6	9	1				8
Тема 1.2 <b>EVALUATIVE CLASSIFICATION OF TRANSLATION</b>	10	2	2			6	9	1				8
Тема 1.3 <b>TRANSLATION EQUIVALENCE</b>	14	2	2			10	15	1	2			12
Тема 1.4 <b>CULTURE-SPECIFIC ITEMS AND TRANSLATION PROCEDURE</b>	10	2				8	9	1				8
Разом за Тематичним розділом 1	42	8	4			30	42	4	2			36
<b>ТЕМАТИЧНИЙ РОЗДІЛ 2. LINGUO-STYLISTIC SPECIFICITY OF TRANSLATION AND REVISION</b>												
Тема 2.1 <b>INTRICATE GRAMMAR: TRANSLATION AND REVISION SPECIFICITY</b>	14	2	2			10	13	1	2			10
Тема 2.2 <b>MODALITY IN THE TEXT: TRANSLATION AND REVISION SPECIFICITY.</b>	10	2				8	11	1				10
Тема 2.3 <b>IDIOMATIC VOCABULARY: TRANSLATION AND REVISION SPECIFICITY</b>	10	2	2			6	9	1				8
Тема 2.4 <b>FUNCTIONAL STYLES: STRATEGIES OF TRANSLATION AND REVISION</b>	14	2	2			10	15	1	2			12
Разом за Тематичним розділом 2	48	8	6			34	48	4	4			40
<b>Усього годин</b>	90	16	10			64	90	8	6			76

#### 4. Програма навчальної дисципліни

##### 4.1. Теми лекцій

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма навчання	Заочна форма навчання
1.	Generalities of translation studies	2	1
2.	Evaluative classification of translation	2	1
3.	Translation equivalence	2	1
4.	Culture-specific items and translation procedure	2	1
5.	Intricate grammar: translation and revision specificity	2	1
6.	Modality in the text: translation and revision specificity	2	1
7.	Idiomatic vocabulary: translation and revision specificity	2	1
8.	Functional styles: strategies of translation and revision	2	1
	Разом	16	8

##### 4.2. Тематика практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма навчання	Заочна форма навчання
1.	Seminar 1 1. Adequate and Equivalent Translation. 2. General Principles of Adequate Translation. 3. Typology of Translation. 4. Basic Translation Techniques. 5. The Concept of 'Untranslatability'. 6. Generalities of Equivalence. 7. Levels and Types of Equivalence.  Practical assignments	2	2
2.	Seminar 2 1. Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles. 2. Translation and Realization of Contextual Meanings of the Definite Article. 3. Translation and Realization of Contextual Meanings of the Indefinite Article. 4. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian. Approaches to Translating Asyndetic Substantive Clusters. 5. Translation of Two- and Poly-component Asyndetic Substantive Clusters.	2	1

	Practical assignments		
3.	Seminar 3 1. Ways of Rendering the Lexico-grammatical Meanings and Functions of the English Infinitive. 2. Ways of Translating Participles and Participial Constructions. 3. Ways of Translating Gerundial Complexes/Constructions. 4. Ways of Conveying the Passive Voice Constructions. Practical assignments	2	1
4.	Seminar 4 1. Translation of Idiomatic Vocabulary. Peculiar Features. 2. Transformation of Some Idioms in Translating Process. Practical assignments	2	
5.	Seminar 5 1. Peculiarities of Scientific and Technical Literature. Features of Its Translation 2. Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation. 3. Official Documents and Features of Their Translation. Practical assignments	2	2
	Разом	10	6

#### 4.3. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма навчання	Заочна форма навчання
1.	Methods and ways of translating proper names	6	6
2.	Conveying the names of organizations, companies and corporations	4	4
3.	Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form	6	6
4.	Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms	6	6
5.	Translation of loan internationalisms	4	4
6.	Units of nationally biased lexicon and ways of their translation	6	6
7.	Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon	6	6
8.	Objectively required and subjectively introduced/contextual transformations of language units	4	6
9.	Objectively and subjectively conditioned transformations of lexical units in the process of translation	4	6

10.	Belles-lettres style: Specificity of translation and revision	4	6
11.	Media-text: Specificity of translation and revision	6	8
12.	Scientific prose: Specificity of translation and revision	4	6
13.	Style of official documents: Specificity of translation and revision	4	6
	Разом	64	76

### 5. Критерії оцінювання результатів навчання

Поточний контроль передбачає оцінювання набутих загальних і фахових компетентностей, рівня знань, умінь і навичок здобувачів вищої освіти на підставі результатів виконання ними завдань і певних видів робіт під час практичних занять, презентації проектної роботи, тестування, завдань самостійної роботи тощо. Оцінювання семестрового заліку здійснюється за:

- національною шкалою: «зараховано», «не зараховано»;
- накопичувальною 100-бальною шкалою.

*Шкала оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти, що затверджена та діє в ДДПУ*

За накопичувальною 100-бальною шкалою	За національною шкалою	
	для екзаменів, звітів з практики та курсових робіт	для заліків
90 – 100 балів	відмінно	зараховано
89 – 75 балів	добре	
60 – 74 балів	задовільно	
26 – 59 балів	незадовільно	не зараховано
0 – 25 балів	неприйнятно	

**Розподіл балів, що можуть здобути здобувачі за темами та за формами навчальних занять**

Тема	Лекції		Практичні заняття		Самостійна робота	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання	Денна форма навчання	Заочна форма навчання	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
T1 (T1.1, T1.2, T1.3, T1.4)	4	2	7	14	20	22
T2 (T2.1, T2.2, T2.3, T2.4)	4	2	28	14	27	36
Підсумкове тестування			10	10		
Разом	8	4	45	38	47	58



**Розподіл балів, що присвоюється студентам,  
під час підсумкового контролю у формі заліку**

Аудиторна робота		Самостійна робота	
Денна форма навчання	Заочна форма навчання	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Max: 53б. Min: 35б.	Max: 42б. Min: 28б.	Max: 47б. Min: 25б.	Max: 58б. Min: 32б.

<b>Підсумковий бал (оцінка семестрового контролю)</b>	<b>60-100 балів «Зараховано»</b>
---	----------------------------------

### 6. Засоби діагностики результатів навчання

Перевірочні роботи/тестування; перевірка виконання завдань з питань самостійної роботи; залік.

### 7. Рекомендована література

#### Основна

1. Сидоренко Т. М., Стороженко Л. Г. Структуризація тексту: навч. посіб. Київ: ДУТ, 2018. 132 с.
2. Ткачук Т. І. Realia types and strategies of their translation in frames of cultural translation. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. 2017. № 30, Том 2. С. 105–107.
3. Baker M., Saldanha G. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London : Routledge, 2019. 900 p.
4. Romaniuk O. M., Zapotichna R. A. The notion of translation strategy: the main principles. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. 2020 № 45, Том 1. С. 125–128.
5. Lawrence V. *Teaching Translation*. Abingdon. Routledge, 2017. 259 p.

#### Допоміжна

1. Ананьян Е. Л. До проблеми перекладу «культурного компонента» тексту. *Молодий вчений*. 2018. № 7 (59) липень. С. 128–131.
2. Ананьян Е. Л. Концепція перекладацької еквівалентності у теорії перекладу. *Методологія та історіографія мовознавства: матеріали V науково-практичної Інтернет-конференції*. Слов'янськ: ДДПУ, 2018. С. 7–10.
3. Ананьян Е. Л. Лінгвістичні теорії перекладу другої половини ХХ століття. *Методологія та історіографія мовознавства: матеріали VII науково-практичної Інтернет-конференції* (Слов'янськ, 21–22 жовтня 2020 р.). Слов'янськ: ДДПУ, 2020. С. 12-15

4. Ананьян Е. Л. Роль і місце навчальної дисципліни «Основи перекладацького аналізу та редагування» у процесі професійної підготовки перекладачів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. 2018., Вип. 34., Т. 2. С. 64–66.

5. Сергєєва О. В. Використання алгоритмів на етапі редагування тексту перекладу при професійній підготовці перекладачів. *НАУКОВІ ЗАПИСКИ*. Серія: Педагогічні науки Вип. 173. 2018. С. 162–166.

6. Sara D. Multimodal Pragmatics and Translation: A New Model for Source Text Analysis. Palgrave Macmillan, 2017. 181 p.

7. Kusch C. Literary Analysis: The Basics. Routledge, 2016. 150 p.

## **8. Інформаційні ресурси в Інтернеті**

AllWords Dictionary. URL: <https://www.allwords.com>

Encyclopedia Britannica. URL: <https://www.britannica.com>

Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <https://www.ldoceonline.com>

Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com>

Routledge Encyclopedia of Translation Studies. URL: <https://www.taylorfrancis.com>

## **9. Посилання на дистанційний курс**

<http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=827>